

Αριθμός 2

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών για την Εμπορική Ναυτιλία που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 9 Νοεμβρίου 2006 ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 64.508 και ημερομηνία 26 Οκτωβρίου 2006, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as «the Contracting Parties»;

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and the Republic of the Philippines in the field of merchant shipping on a mutually advantageous basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

Article 1 – Scope

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of merchant shipping in order to develop the relations between the Republic of Cyprus and the Republic of the Philippines in the field of merchant shipping.

Article 2 – Definition of Terms

For the purpose of this Agreement:

a. The term «ship» shall mean any merchant ship registered in the territory and flying the national flag of either Contracting Party or chartered by a shipping enterprise registered and operating under the laws and regulations and having its registered office in the territory of either Contracting Party.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing ships and other ships destined or used for non-commercial purposes.

b. The term «crew» shall mean all persons, including the master, actually employed under contract for duties on board a ship during a voyage and included in the crew list.

c. The term «port» shall mean a port of either Contracting Party declared open to international shipping by the Contracting Party where ships may anchor or tie up for the purpose of shelter, repair, embarkation and/or disembarkation of passengers, loading or discharge of cargo, or for other such activities connected with waterborne commerce and including all the land and water areas and structures, equipment and facilities related to these function.

Article 3 – Application

The territories of the Contracting Parties to which this Agreement applies are:

- a. on the part of Cyprus, the Republic of Cyprus; and
- b. on the part of the Philippines, the Republic of the Philippines.

Article 4 – Cooperation

1. The Contracting Parties shall:
 - a. promote the participation of their ships in the transportation of goods between the Republic of Cyprus and the Republic of the Philippines;
 - b. cooperate in eliminating hindrances which impede the development of sea trade between their ports;
 - c. for the purpose of effectively utilizing mutually their ships, support measures, as far as possible, for the transportation of goods to and from third countries;
 - d. cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seafarers employed on each other's ships.
2. Shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations and having their registered office in the territory of either Contracting Party, may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organizational and commercial matters, subject to the laws and regulations of the Contracting Parties.
3. The provisions of this Article shall not affect the right of ships under a flag of a third state to participate in the transportation of goods between the territories of the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective laws and regulations, all appropriate measures to reduce, as far as possible, unnecessary delay of ships in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

Article 5 – Treatment of Ships in Ports

1. The ships of one Contracting Party and their crews and cargoes shall be subject to the same conditions as ships, crews and cargoes of the most favoured nation when entering into, sailing from, or staying in the ports of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply in particular with respect to:
 - a. fees, dues and charges of any kind levied in the name or for account of public institutions or other organizations, as well as the mode of their levy;
 - b. mooring and unmooring, loading and unloading of ships in the ports;
 - c. services of pilots and towage and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lightings;
 - d. the use of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, docks and repair shops;
 - e. supply with fuel, lubricating oils, water and food;
 - f. medical and sanitary care.

Article 6 – Parallel Registration of Ships

1. Ships of one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the ship is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a ship flying its flag. For such registration, the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The ship will not be deleted from the register of one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.
2. In case the national legislation of one Contracting Party has no express provisions as to the mode of registration of ships in parallel, this Contracting Party agrees that its administrative practice shall be guided by the relevant provisions and requirements of the legislation of the other Contracting Party.

Article 7 – Recognition of Nationality of Ships, Ships Documents and Crew Documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.
2. Ship's documents onboard, issued or recognized by the competent authority of one Contracting Party, shall be accepted by the other Contracting Party.

3. Crew's certificates of competency issued or recognized by the competent authority of one Contracting Party, in accordance with the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW) 1978, as amended, as well as the Undertaking signed by representatives of the Contracting Parties on September 13, 2001 concerning the recognition of certificates under Regulation I/10 of the STCW Convention 1978, as amended, shall be accepted by the other Contracting Party.

Article 8 – Applicability of National Legislation

1. Ships, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, while in the territorial waters of the other Contracting Party shall be subject to the respective laws and regulations in force, especially to the rules concerning traffic and safety, public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls.
2. Nationals of one Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 9 – Seafarer's Identity Documents, Temporary Shore Leave and Right of Transit.

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party to its nationals, being members of the crew, and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Article 9 of this Agreement under the conditions stipulated herein.

These identity documents are:

- The «Seafarer's Identification and Sea Service Record Book» and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities for nationals of the Republic of Cyprus.
 - The «Seafarer's Identification and Record Book» and «the Philippine Passport» for nationals of the Republic of the Philippines.
2. The provisions of this Article shall be accordingly applied to any member of the crew of a ship of either Contracting Party who is neither a Cypriot nor a Filipino national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of the International Maritime Traffic 1965 and its Annex or the Seafarers' Identity Documents Convention No. 108 of the International Labour Organization. The readmission of the bearer of such identity documents to the issuing country is guaranteed.
 3. The provisions of this Article shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cypriot nor a Filipino national and holds identity document other than that mentioned in paragraph 2 of this Article.

4. A seafarer holding the appropriate identity documents specified in paragraph 1 of this Article shall, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 11, be permitted, as the case may be:
 - a. temporary shore leave when the ship on which he is engaged as member of the crew is in a port of either Contracting Party, provided that the ship has been cleared by the appropriate authorities;
 - b. to leave the territory of either Contracting Party upon the termination of his engagement on a ship as a member of the crew, which has to be certified by a written declaration of the master, when this takes place in a port of either Contracting Party;
 - c. to enter the territory of either Contracting Party for the purpose of joining a ship as a member of the crew, provided that he is in possession of a seafarer's visa and a written declaration signed and stamped by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent, that he is to join a specified ship at a specified port.
5. In the cases specified in subparagraphs b and c of paragraph 4 of this Article, the appropriate authorities of the relevant Contracting Party shall grant the necessary visas of five days maximum duration.
6. In case the holder of the seafarer's identity document as specified in this Agreement is not a national of either Contracting Party, the visas specified in this Article shall be granted, provided that the return to the country of his nationality or to the country of his residence, as the case may be, is guaranteed by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent.

Article 10 – Safe Manning of Ships and Settlement of Disputes

1. For the safe manning of their ships with qualified personnel, shipowners of each Contracting Party may engage qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on ships registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the competent authorities in consultation, where possible, with the national seafarers' unions or associations of the seafarer's country and shall be stated on their contracts of employment. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be referred for settlement or resolution solely to the exclusive jurisdiction of the competent courts or authorities, as the case may be, in the country of the seafarer's nationality where the contract of employment was signed and approved.

3. For the purpose of enhancing the standards of training of their ships' officers and seafarers the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the competent training institutions, organizations and agencies established and operating in their territories.
4. The Contracting Parties shall take appropriate measures to provide training to cadets and graduates of maritime or nautical schools of the Contracting Parties.

Article 11 – Entry, Stay and Departure of Crew

1. Where no other provision is made in this Agreement, the national laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party shall apply with regard to entry, stay and departure of crews of ships of the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any holder of a seafarer's identity documents, as defined in Article 9 paragraph 1, whom they consider undesirable.

Article 12 – Taxation

1. Profits from the operation of a shipping enterprise, registered under the laws and regulations of either Contracting Party, in international traffic, including profits derived from its participation in a pool, a joint business or in an international operation agency, shall be taxable only in the Contracting Party where the registered office of the enterprise is situated.
2. Earnings of seafarers shall be taxed in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party of which they are citizens.
3. These provisions shall remain in force until an agreement for the avoidance of double taxation covering the above issues, is concluded between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of the Philippines.

Article 13 – Transfer of Earnings

1. Any foreign exchange remittance involved under this Agreement shall be subject to the foreign exchange rules and regulations of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party shall permit nationals, who are members of the crew of a ship of the other Contracting Party, the free transfer of their earnings, subject to the right of the former Contracting Party to impose equitably and in good faith such measures, as may be necessary, to safeguard the integrity and independence of its currency, its external financial position and balance of payments, consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

Article 14 – Permanent Representation

Shipping organizations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter Party's laws and regulations.

Article 15 – Right of Boarding

Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall allow representatives of diplomatic, consular and official missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the other Contracting Party, to enter its ports and board ships of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these ships and their crews.

Article 16 – Marine Accidents and Casualties

1. If a ship of one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the ship and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a ship of that Party and its cargo. The crew and passengers, as well as the ship itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national ship.
2. The cargo, equipment, fittings, stores or other articles from a ship which has suffered an accident referred to in paragraph 1 of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or recommended by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party and that they are not articles the importation of which is prohibited by laws and regulations of the Contracting Parties.
3. Nothing in the provisions of paragraph 2 of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
4. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a ship and its cargo.
5. The competent authority of one Contracting Party, in whose territory a ship of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph 1 of this Article, shall immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the event and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

Article 17 – Closed Ports

Notwithstanding the provisions of this Agreement, ships belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in its territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 18 – International Agreements

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping, particularly Article 27, paragraph 1 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

Article 19 – Joint Committee on Maritime Affairs

For the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Committee on Maritime Affairs, composed of representatives of the Contracting Parties and experts appointed by them, may be set up. The Committee may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 20 – Settlements of Differences

Any differences in the interpretation and/or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels. If deemed necessary by the Contracting Parties, the Joint Committee on Maritime Affairs may be convened, as appropriate, to consider the matter and supplement the diplomatic procedure.

Article 21 – Competent Authorities

For the purpose of implementing this Agreement, unless otherwise subsequently indicated by and duly communicated to either Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Parties are:

- a. In the case of the Republic of Cyprus – The Ministry of Communications and Works.
- b. In the case of the Republic of the Philippines – The Department of Transportation and Communication through the Maritime Industry Authority.

Article 22 – Entry into Force, Validity and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the latter notification signifying the ratification of the Agreement in

accordance with the constitutional/legal procedures of each Contracting Party.

2. This Agreement shall remain valid and in force unless terminated by either Contracting Party by giving notice of termination in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of the receipt of such notification.

Article 23 – Amendments

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 22.

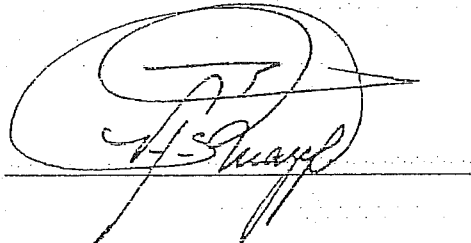
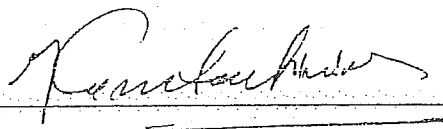
Article 24 – Termination of Previous Agreement

The Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of the Philippines on Merchant Shipping, signed in Nicosia on 7 September 1984, will cease to have effect on the date this Agreement enters into force.

Done in Nicosia this ^{9th}.....day of November 2006 in two originals each of them in the Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES



**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Φιλιππινών που στο εξής θα ονομάζονται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1-Πλαίσιο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν με βάση τα ίσα δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της εμπορικής ναυτιλίας ώστε να αναπτύξουν τις σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας.

Άρθρο 2-Ερμηνεία των Όρων

Για το σκοπό αυτής της Συμφωνίας:

α. Ο όρος «πλοίο» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στην επικράτεια και υψώνει την εθνική σημαία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή το οποίο είναι ναυλωμένο από ναυτιλιακή επιχείρηση που είναι γραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο ορισμός αυτός δεν περιλαμβάνει πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς

β. Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εφοδιάζονται με συμβόλαιο για καθήκοντα πάνω σε πλοίο κατά τη

διάρκεια ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος

γ. Ο όρος «λιμάνι» σημαίνει λιμάνι του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει καθοριστεί ανοικτό στη διεθνή ναυτιλία από το Συμβαλλόμενο Μέρος όπου τα πλοία μπορούν να αγκυροβολήσουν ή δέσουν για το σκοπό καταφυγίου, επιδιόρθωσης, επιβίβασης και/ ή αποβίβασης επιβατών, φόρτωσης ή εκφόρτωσης φορτίου, ή για άλλες δραστηριότητες που σχετίζονται με το θαλάσσιο εμπόριο και συμπεριλαμβάνει όλες τις εδαφικές και θαλάσσιες περιοχές και κατασκευές, εξοπλισμό και διευκολύνσεις που σχετίζονται με αυτές τις εργασίες.

Άρθρο 3 - Εφαρμογή

Οι επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών στις οποίες εφαρμόζεται αυτή η Συμφωνία είναι:

- α. στην περίπτωση της Κύπρου, η Κυπριακή Δημοκρατία και
- β. στην περίπτωση των Φιλιππινών, η Δημοκρατία των Φιλιππινών.

Άρθρο 4 - Συνεργασία

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- α. Θα προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών
- β. Θα συνεργάζονται για την εξάλειψη των εμποδίων που εμποδίζουν την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους
- γ. για την αποτελεσματική χρησιμοποίηση και από τις δύο χώρες των πλοίων τους, θα υποστηρίξουν μέτρα, όσο είναι δυνατό, για τη μεταφορά εμπορευμάτων προς και από τρίτες χώρες
- δ. Θα συνεργάζονται για την απασχόληση, τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται πάνω στα πλοία τους.

2. Ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους νόμους και κανονισμούς και που έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους εντός της επικράτειας είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να εκτελούν από κοινού τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν κοινές συμφωνίες πάνω σε τεχνικά, οργανωτικά και εμπορικά θέματα,

σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής πλοίων που φέρουν τη σημαία τρίτου κράτους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για να μειώσουν, όσο το δυνατό, άσκοπες καθυστερήσεις στα λιμάνια και να απλουστεύουν, όσο το δυνατό, τις διοικητικές, τελωνειακές και υγειονομικές διατυπώσεις που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

Άρθρο 5 - Μεταχείριση Πλοίων στα Λιμάνια

1. Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και τα πληρώματα και φορτία αυτών θα υπόκεινται στους ίδιους όρους όπως πλοία, πληρώματά και φορτία του μάλλον ευνοούμενου κράτους κατά την είσοδο, αναχώρηση από και παραμονή στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 θα εφαρμόζονται ειδικότερα αναφορικά με:
 - α. δικαιώματα, τέλη και φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται από ή για λογαριασμό δημοσίων ιδρυμάτων ή άλλων οργανισμών, καθώς επίσης και τον τρόπο επιβολής τους
 - β. ελλιμενισμό και απόπλου, φόρτωση και εκφόρτωση πλοίων στα λιμάνια
 - γ. υπηρεσίες πλοήγησης και ρυμούλκησης και χρήση καναλιών, ανυψωτικών δεξαμενών, γεφυρών, σημάτων και φώτων διαύλων ναυσιπλοΐας
 - δ. τη χρήση γερανών, γεφυροπλαστιγγών, αποθηκών, ναυπηγείων, προβλητών και επισκευαστικών μονάδων
 - ε. τη προμήθεια καυσίμων, λιπαντικών λαδιών, νερού και τροφίμων
 - στ. ιατρική και υγειονομική περίθαλψη.

Άρθρο 6 - Παράλληλη Νηολόγηση Πλοίων

1. Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία

αυτού του Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό που νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμείνει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

2. Σε περίπτωση που η εθνική νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν περιέχει ρητές πρόνοιες ως προς τον τρόπο της παράλληλης νηολόγησης πλοίων, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι η διοικητική του πρακτική θα καθοδηγείται από τις σχετικές πρόνοιες και απαιτήσεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 7 – Αναγνώριση της Εθνικότητας Πλοίων, των Εγγράφων Πλοίων και Εγγράφων Πληρώματος

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στα εν λόγω πλοία τα οποία έχουν εκδοθεί από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από την αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Πιστοποιητικά ναυτικής ικανότητας τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση τη Διεθνή Σύμβαση περί Προτύπων Εκδόσεως Πιστοποιητικών και Τηρήσεως Φυλακών των Ναυτικών, (STCW) 1978, όπως τροποποιήθηκε, ως επίσης και τη Δέσμευση που υπέγραψαν οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλόμενων Μερών στις 13 Σεπτεμβρίου 2001, αναφορικά με την αναγνώριση πιστοποιητικών σύμφωνα με τον Κανονισμό I/10 της Σύμβασης STCW 1978, όπως τροποποιήθηκε, θα είναι αποδεκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8 – Εφαρμογή Εθνικής Νομοθεσίας

1. Πλοία, πληρώματα, επιβάτες και φορτία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκεινται, ενόσω θα βρίσκονται μέσα στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ, ειδικότερα στους κανονισμούς που αφορούν την κυκλοφορία και την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη, τη διέλευση συνόρων, τα τελωνεία, το ξένο

συνάλλαγμα, την υγεία και τους κτηνιατρικούς και φυτουγειονομικούς ελέγχους.

2. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούνται καθ' όλο το χρόνο δίκαιη και ίση μεταχείριση και θα απολαμβάνουν προστασία και ασφάλεια στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 9 - Έγγραφα Ταυτότητας Ναυτικών, Προσωρινή Άδεια στη Ξηρά και Δικαίωμα Διακίνησης

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στους υπηκόους του, που είναι μέλη του πληρώματος, και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στο Άρθρο 9 αυτής της Συμφωνίας κάτω από τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.

Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το διαβατήριο που εκδίδεται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές, στους υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

- Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο Φιλιππινών» αναφορικά με τους υπηκόους των Φιλιππινών.

2. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος πλοίου είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που δεν είναι κύπιος υπήκοος ή υπήκοος των Φιλιππινών αλλά κατέχει έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών, Αρ. 108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Η εκ νέου είσοδος του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας στη χώρα που τα εκδίδει είναι εγγυημένη.
3. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι κύπιος υπήκοος ή υπήκοος των Φιλιππινών και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στη παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού.
4. Σε ναυτικό που κατέχει τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου θα επιτρέπεται, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 11, αναλόγως της περίπτωσης:

- α. προσωρινή άδεια στη ξηρά όταν το πλοίο στο οποίο εργοδοτείται ως μέλος του πληρώματος βρίσκεται σε λιμάνι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι οι διατυπώσεις του πλοίου έχουν συμπληρωθεί από τις αρμόδιες αρχές
 - β. να εγκαταλείπει την επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μετά τον τερματισμό της απασχόλησης του ως μέλος του πληρώματος, που πρέπει να πιστοποιηθεί με γραπτή δήλωση του πλοίαρχου, όταν αυτό συμβαίνει σε λιμάνι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
 - γ. να εισέρχεται στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό να συναντήσει πλοίο ως μέλος του πληρώματος, νοουμένου ότι κατέχει θεώρηση ναυτικού και γραπτή δήλωση υπογραμμένη και σφραγισμένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης, ή αντιπρόσωπο της, ότι αυτός πρόκειται να συναντήσει συγκεκριμένο πλοίο σε συγκεκριμένο λιμάνι.
5. Στις περιπτώσεις που καθορίζονται στις υποπαραγράφους β και γ της παραγράφου 4 αυτού του Άρθρου, οι αρμόδιες αρχές του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους θα εκδίδουν τις απαραίτητες θεωρήσεις με μέγιστη διάρκεια πέντε ημερών.
 6. Σε περίπτωση που ο κάτοχος του εγγράφου ταυτότητας ναυτικού, που καθορίζεται στη Συμφωνία αυτή δεν είναι υπήκοος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι θεωρήσεις που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό θα εκδίδονται, νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα της υπηκοότητας ή της χώρας της κατοικίας του, αναλόγως της περίπτωσης, είναι εγγυημένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης, ή αντιπρόσωπο αυτής.

Άρθρο 10 - Ασφαλής Επάνδρωση Πλοίων και Επίλυση Διαφορών

1. Για την ασφαλή επάνδρωση πλοίων τους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές σε συνεννόηση, όπου είναι δυνατό, με τις εθνικές σύντεχνιές ή οργανώσεις ναυτικών της χώρας του ναυτικού και θα αναφέρονται στα συμβόλαια εργοδότησης τους. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.
2. Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το αντίστοιχο συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα

παραπέμπονται για επίλυση ή για απόφαση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων δικαστηρίων ή αρχών, αναλόγως της περίπτωσης, της χώρας της υπηκοότητας του ναυτικού όπου υπογράφηκε και εγκρίθηκε το συμβόλαιο εργοδότησης.

3. Για τη βελτίωση του επιπέδου εκπαίδευσης των αξιωματικών και ναυτικών των πλοίων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, ενισχύουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτιλιακής εκπαίδευσης μεταξύ των αρμοδίων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, οργανισμών και υπηρεσιών που είναι εγκαθιδρυμένα και λειτουργούν στις επικράτειες τους.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα ώστε να προσφέρεται εκπαίδευση σε δόκιμους και απόφοιτους των ναυτικών ή ναυτιλιακών σχολών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 11 – Είσοδος, Παραμονή και Αναχώρηση Πληρώματος

1. Σε περίπτωση που καμιά άλλη πρόβλεψη δε γίνεται σε αυτή την Συμφωνία, θα εφαρμόζονται οι εθνικοί νόμοι και κανονισμοί που ισχύουν στην επικράτεια του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των πληρωμάτων των πλοίων των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσουν το δικαίωμα να αρνηθούν την είσοδο στις αντίστοιχες επικράτειες τους σε οποιοδήποτε κάτοχο εγγράφων ταυτότητας ναυτικού, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 9, παράγραφος 1, τον οποίο θεωρούν ανεπίθυμητο.

Άρθρο 12 - Φορολογία

1. Κέρδη προερχόμενα από τη λειτουργία ναυτιλιακής επιχείρησης, εγγεγραμμένης δυνάμει των νόμων και κανονισμών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με τη διακίνηση πλοίων διεθνώς, περιλαμβανομένων και κερδών που προέρχονται από συμμετοχή της σε οικονομικό συνασπισμό, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών δραστηριοτήτων, θα είναι φορολογητέα μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.
2. Τα εισοδήματα των ναυτικών θα φορολογούνται σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου είναι πολίτες.
3. Οι διατάξεις αυτές θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι να συνομολογηθεί συμφωνία για την αποφυγή διπλής φορολογίας που να καλύπτει τα πιο πάνω θέματα, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών.

Άρθρο 13 – Μεταφορά κερδών

1. Οποιοδήποτε έμβασμα ξένου συναλλάγματος δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θα υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών για ξένο συνάλλαγμα.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει στους υπηκόους που είναι μέλη του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ελεύθερη μεταφορά των εισοδημάτων τους, τηρουμένου του δικαιώματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να υποβάλει δίκαια και καλόπιστα, τέτοια μέτρα, που πιθανό να είναι αναγκαία για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και ανεξαρτησίας του νομίσματος του, της εξωτερικής οικονομικής κατάστασης και του ισοζυγίου πληρωμών του, τα οποία να εναρμονίζονται με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του ως μέλους του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.

Άρθρο 14 - Μόνιμη αντιπροσώπευση

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιδρύουν μόνιμη αντιπροσώπευση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του τελευταίου Μέρους.

Άρθρο 15 - Δικαίωμα Επιβίβασης

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε αντιπροσώπους διπλωματικών, προξενικών και επίσημων αποστολών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

Άρθρο 16 - Ναυτικά Ατυχήματα

1. Αν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαμβάνουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Μέρους και του φορτίου του. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.

2. Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν είναι αντικείμενα των οποίων η εισαγωγή απαγορεύεται από τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
4. Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγίαίρεση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
5. Η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, θα ειδοποιεί αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγει έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

Άρθρο 17 – Κλειστά Λιμάνια

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια του, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

Άρθρο 18- Διεθνείς Συμφωνίες

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δε θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις για το ναυτικό δίκαιο και τη ναυτιλία, ειδικότερα το Άρθρο 27, παράγραφος 1 της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, 1982 και τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης.

Άρθρο 19 – Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα

Για το σκοπό της αναθεώρησης της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και για τη μελέτη οποιωνδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μπορεί να εγκαθιδρυθεί Κοινή Επιτροπή για

Ναυτιλιακά Θέματα, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτούς. Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20 - Επίλυση διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ ή στην εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διπλωματικών οδών. Εάν κρίνεται σκόπιμο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα μπορεί να συνέλθει, για να μελετήσει το ζήτημα και να συμπληρώνει τη διπλωματική διαδικασία.

Άρθρο 21 - Αρμόδιες αρχές

Για το σκοπό εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής, εκτός εάν μεταγενέστερα κοινοποιηθεί διαφορετικά σε οποιαδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών είναι:

α. Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

β. Στην περίπτωση της Δημοκρατίας των Φιλιππινών – Το Τμήμα Μεταφορών και Επικοινωνίας μέσω της Αρχής Ναυτικής Βιομηχανίας.

Άρθρο 22 - Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Τερματισμός

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές/ νομικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει έγκυρη και σε ισχύ εκτός αν τερματιστεί από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος με την υποβολή γραπτής γνωστοποίησης τερματισμού μέσω διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης.

Άρθρο 23 - Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 22.

Άρθρο 24-Τερματισμός Προηγούμενης Συμφωνίας

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Φιλιππινών για την Εμπορική Ναυτιλία, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 7 Σεπτεμβρίου 1984, θα παύσει να έχει εφαρμογή από την ημερομηνία που η Συμφωνία αυτή τεθεί σε ισχύ.

Έγινε στη Λευκωσία στις⁹..... Νοεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα το καθένα από αυτά στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ

Η. Κωνσταντίνου

F. S. S. S.